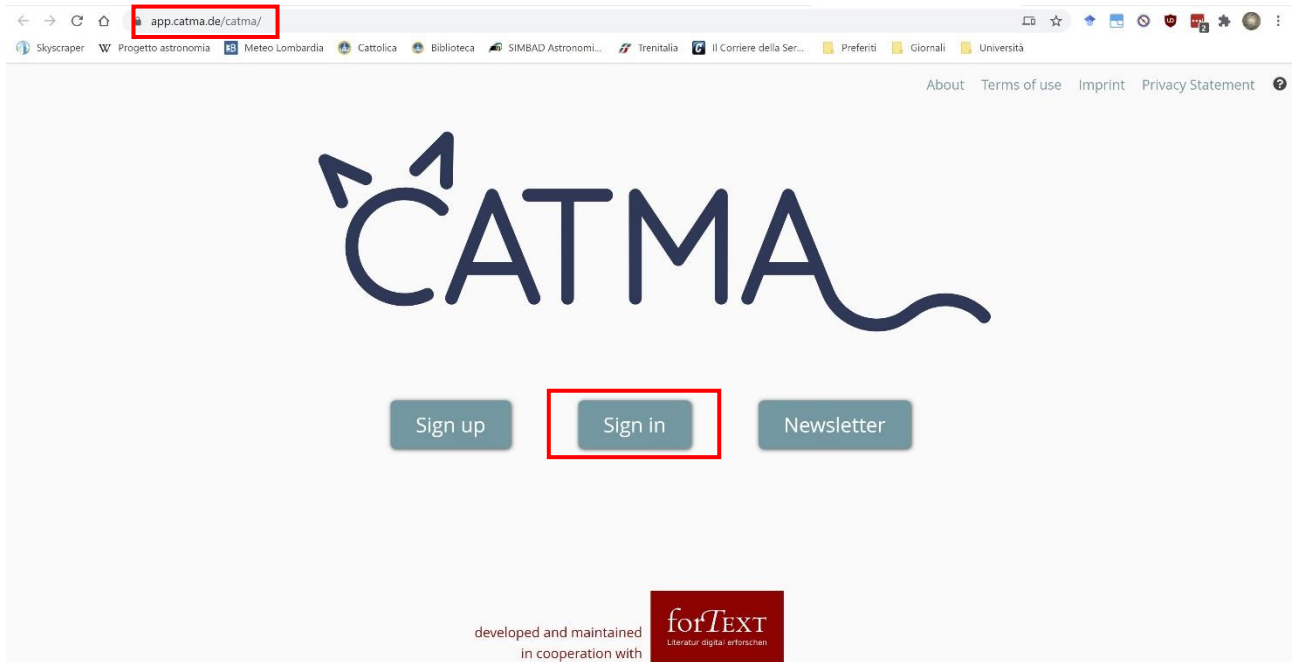


# GUÍA DE CONSULTA DE CORESPI Y CORITE CON CATMA

Esta guía presenta algunos ejemplos de uso de la interfaz CATMA.

Para más información consulte esta página web: <https://catma.de/how-to/tutorials/analyze-and-visualize/>

Acceda a la página web <https://app.catma.de/catma/> y haga clic en “sign-in”



Introduzca su nombre de usuario o su correo electrónico y la contraseña que utilizó para registrarse en CATMA.


Sign in + ×

Username or email ...

---

Password ...

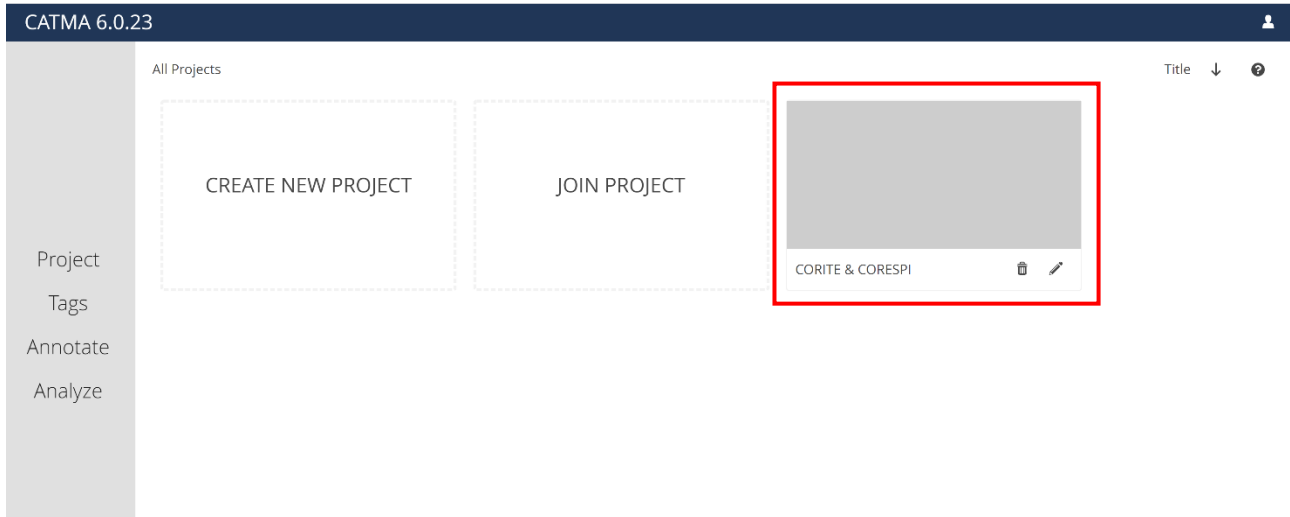
---

or  LOG IN WITH YOUR GOOGLE ACCOUNT

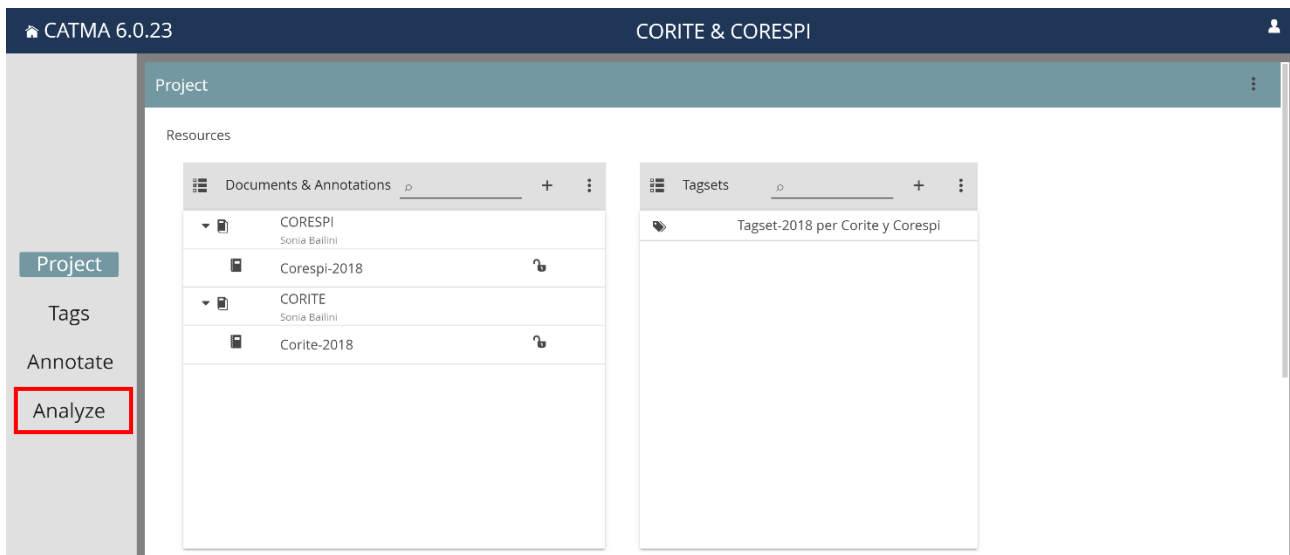
After the authentication you will be required to actively consent once to our [terms of use](#) and to our [privacy policy](#).

LOGIN CANCEL

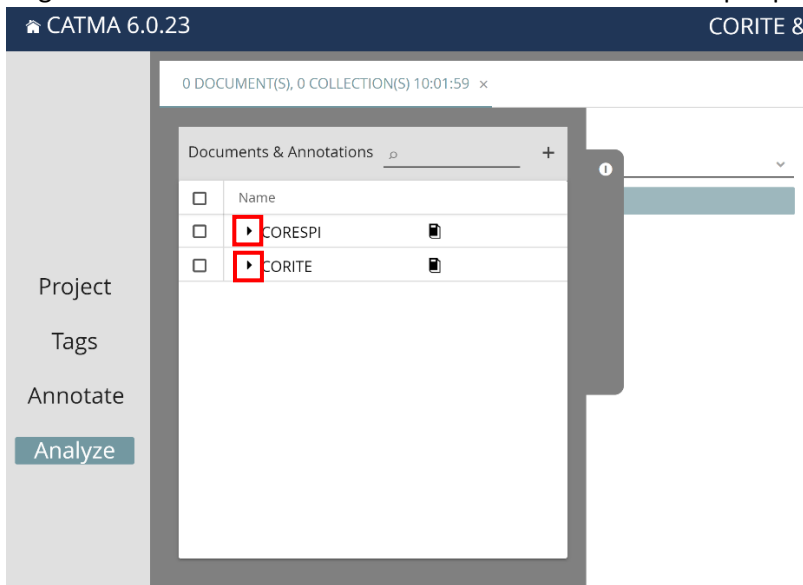
## Seleccione el proyecto CORITE & CORESPI



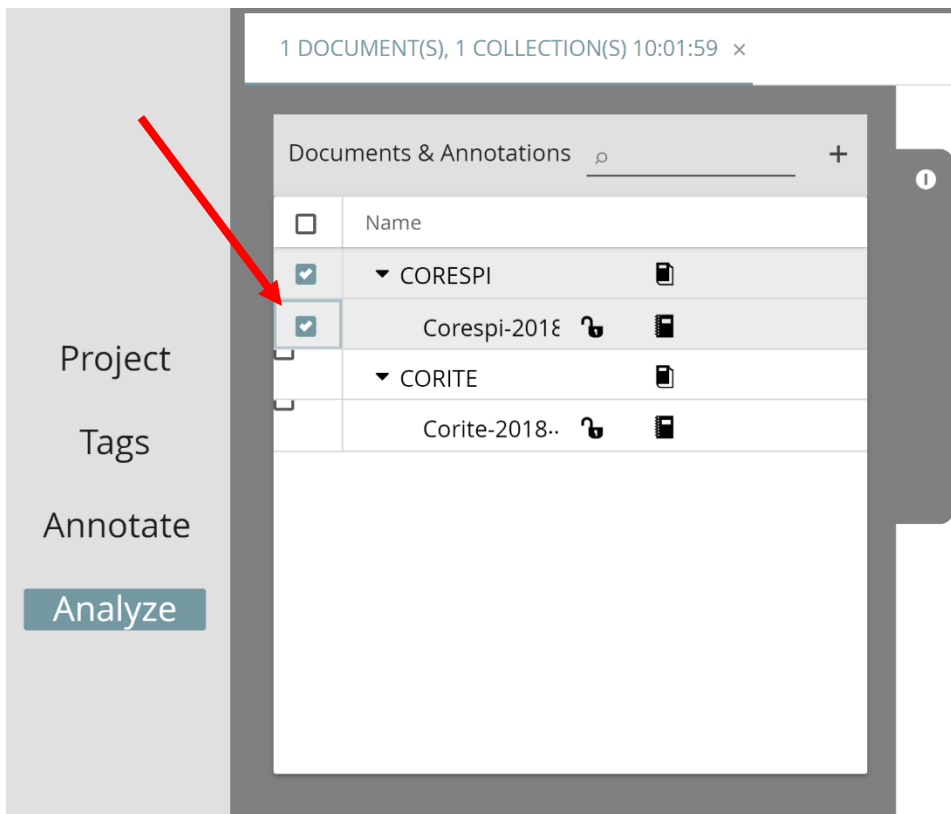
Haga clic en “Analyze”:



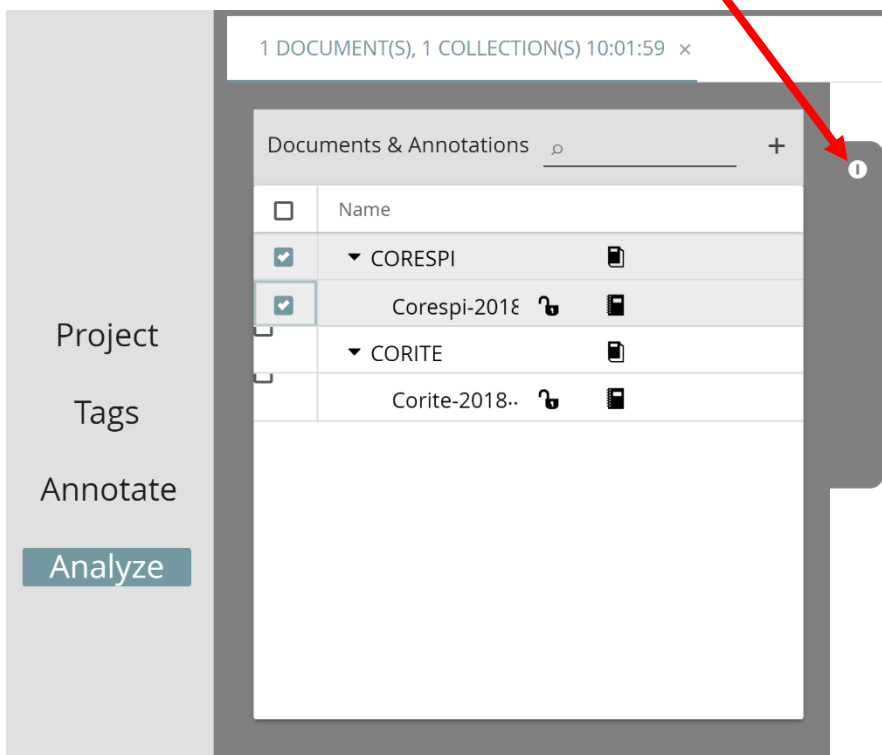
Haga clic en las dos flechas al lado de los nombres de los corpus para abrir los menús de pestaña.



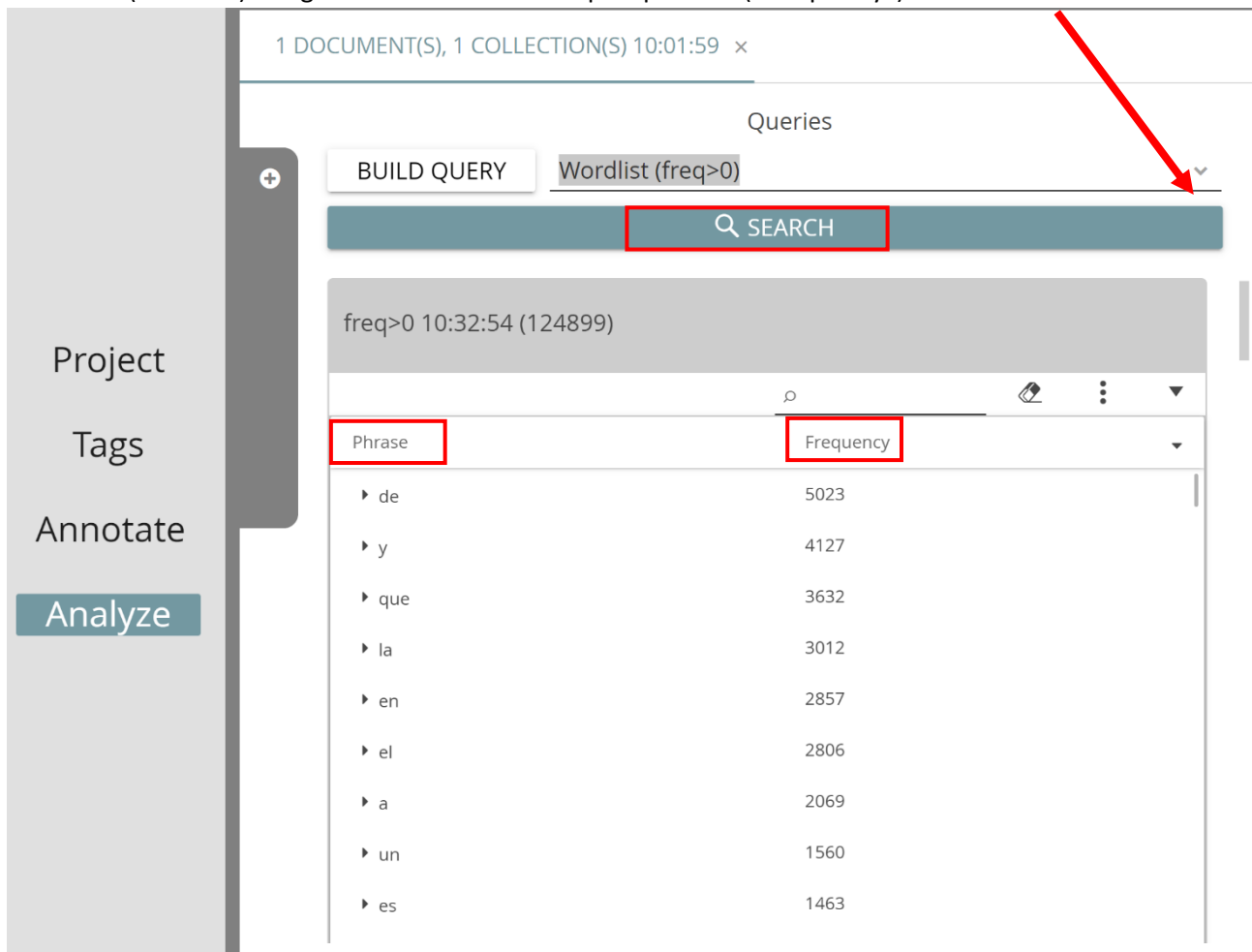
Marque las casillas “Corespi-2018” o “Corite-2018” (o ambas) para seleccionar el corpus (o los corpus) en los que desea hacer la consulta.



Haga clic en el botón blanco para que el recuadro desaparezca



Para visualizar la lista completa de las palabras del corpus que haya seleccionado, abra la pestaña de las “Queries”, seleccione “Wordlist (freq>0)” y haga clic en “Search”. Las palabras se pueden visualizar por orden alfabético (“Phrase”) o según la frecuencia con la que aparecen (“Frequency”).



1 DOCUMENT(S), 1 COLLECTION(S) 10:01:59 x

Queries

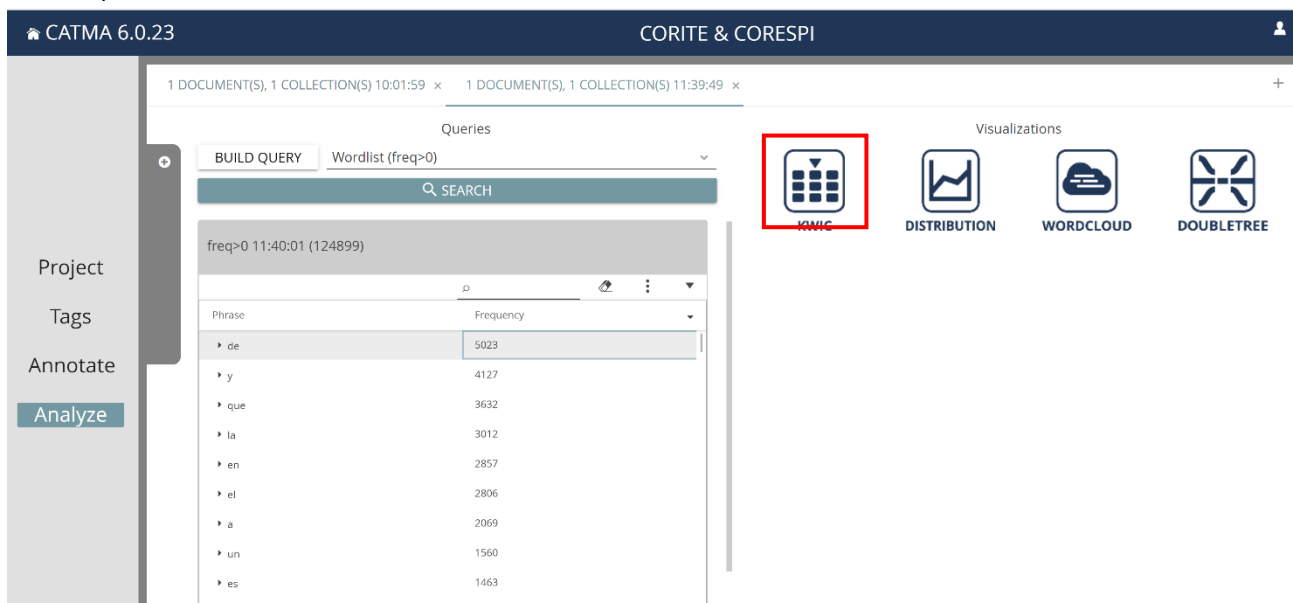
BUILD QUERY Wordlist (freq>0)

SEARCH

freq>0 10:32:54 (124899)

Phrase	Frequency
▶ de	5023
▶ y	4127
▶ que	3632
▶ la	3012
▶ en	2857
▶ el	2806
▶ a	2069
▶ un	1560
▶ es	1463

Para visualizar los contextos en los que aparecen una o más palabras, haga clic en “KWIC” (KeyWord In Context)



CATMA 6.0.23 CORITE & CORESPI

1 DOCUMENT(S), 1 COLLECTION(S) 10:01:59 x 1 DOCUMENT(S), 1 COLLECTION(S) 11:39:49 x

Queries

BUILD QUERY Wordlist (freq>0)

SEARCH

freq>0 11:40:01 (124899)

Visualizations

KWIC DISTRIBUTION WORDCLOUD DOUBLETREE

Phrase	Frequency
▶ de	5023
▶ y	4127
▶ que	3632
▶ la	3012
▶ en	2857
▶ el	2806
▶ a	2069
▶ un	1560
▶ es	1463

Se pueden seleccionar una o más palabras haciendo clic en el icono que aparece en la columna "Select". Los contextos aparecen en la ventana a la derecha. Para eliminar una palabra de la lista, haga clic en el icono que aparece en la columna "Remove".

The screenshot shows the CATMA 6.0.23 interface with the 'CORITE & CORESPI' project. The main window displays 'KWIC - KeyWord In Context 11:59:07'. On the left, a list of phrases is shown with their frequencies and icons for selection and removal. On the right, a table displays keyword contexts. The table has the following structure:

Document	Left Context	Keyword	Right Context
CORESPI	sido fantastico y era ...	feliz	.....
CORESPI	... Soy muy	feliz	por
CORESPI	! ¡Soy muy	feliz	por
CORESPI	dos meses! Estoy muy	feliz	para
CORESPI	y por esto estoy muy	feliz	!!! E
CORESPI	lo estudio. Soy muy	feliz	por
CORESPI	Gracias por los augu...	feliz	cum
CORESPI	poco nerviosa, pero ...	feliz	. DU
CORESPI	/30. ¡Soy muy	feliz	I. Er
CORESPI	L. y estoy muy	feliz	de e
CORESPI	, por Emma no es	feliz	. Se
CORESPI	: yo también soy muy	feliz	de p
CORESPI	problema rápidame...	feliz	(¿aH

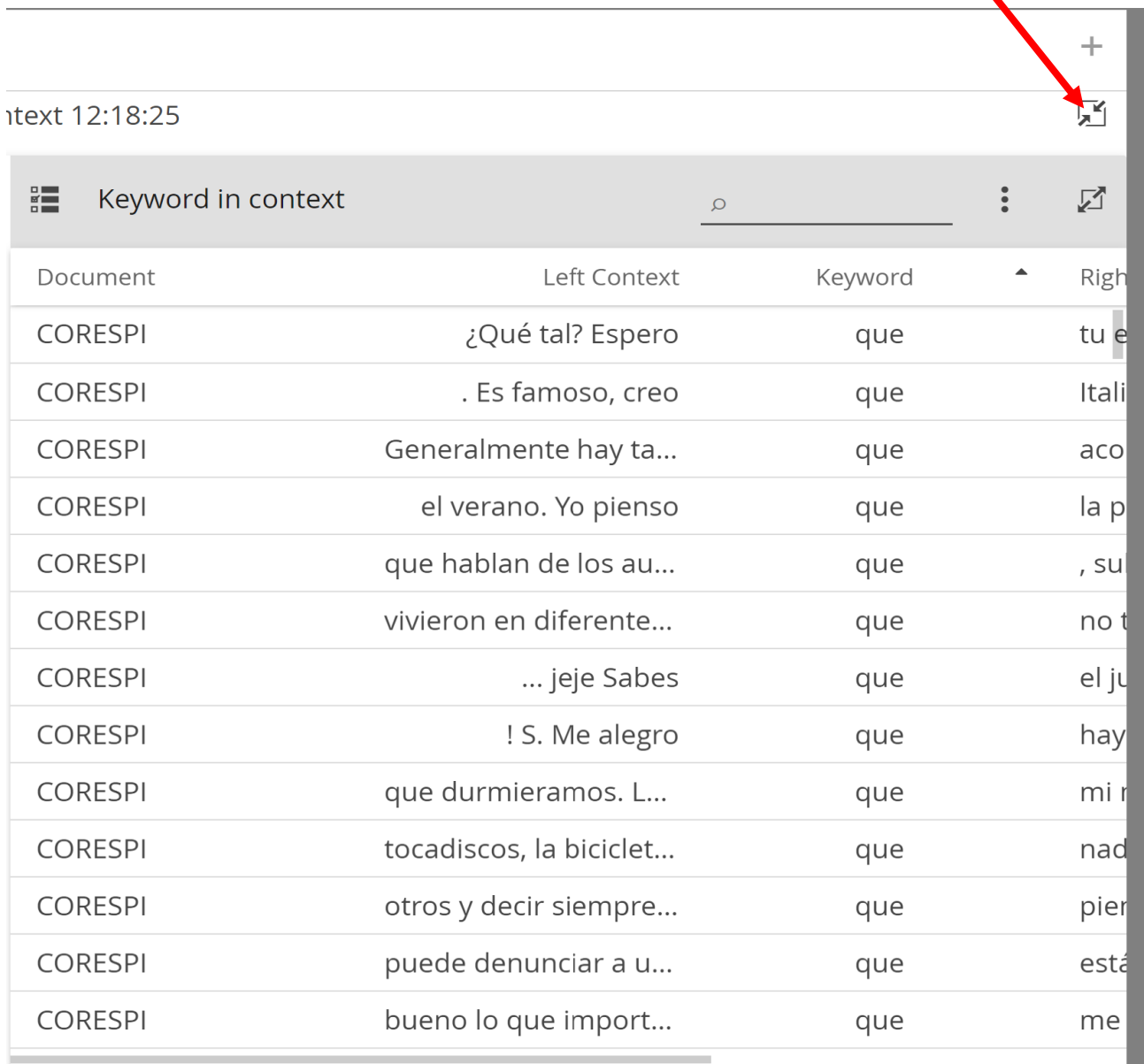
Para visualizar una ventana más grande del texto, haga doble clic en uno de los ítems visibles a la derecha. Por ejemplo, este es el texto que aparece haciendo clic en uno de los casos de "feliz".

The screenshot shows the CATMA 6.0.23 interface with the 'CORITE & CORESPI' project. The main window displays a larger view of the text 'CORESPI'. The text is displayed in a larger font, and the keyword 'feliz' is highlighted. The 'Keyword in context' window is open, showing the surrounding text and the keyword. The text in the main window is as follows:

amañado pero pienso que es una vergüenza porque las personas que entran en la casa no tienen grandes aptitudes y cuando salgan fuera de la casa se hacen famosos por no saber hacer nada. En mi opinión es ridículo!!!  
 Vale... tu, N., ¿eres profesora solo de inglés o de otras disciplinas? Yo también un día me gustaría ser una profesora de literatura y gramática inglés porque me gusta mucho la literatura, pero la literatura inglés!!!  
 Ahora te saludo....  
 Un beso,  
 M.

Hola N.,  
 ¿Qué tal? ¿Todo bien? Ayer he hizo el examen de literatura española y he tomado 27 sobre 30 y por esto estoy muy feliz!!! En tu email me has escrito que quizás ibas a bailar... ¿Fue divertido? A mi no me gusta mucho el Carnaval!! Cuando era pequeña, me travestía de payaso, de Pierrot, de princesa y cuando tenía catorce años, me travestí de militar pero ahora no me gusta mucho como festividad. En Italia nosotros tenemos el Carnaval de Venecia que es muy famoso en todo el mundo!!! Yo no lo he visto, pero me han dicho que es maravilloso y que hay algunas maravillosas máscaras!! ¿Y tu cuando eras pequeña de que te travestías? Quería preguntarte una cosa: ¿Esta estudiando Italiano en la Universidad? ¿Porqué has decidido a tener una correspondencia con una italiana? Yo estudio en la Universidad Católica y esto es un proyecto (el proyecto tandem) para mejorar mi español...

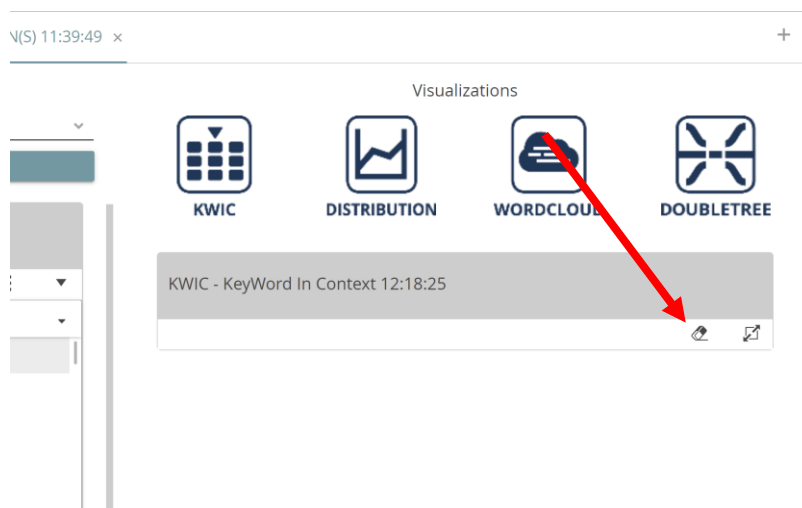
Para poder cerrar la ventana de los contextos hay que reducirlo, haciendo clic en el icono correspondiente



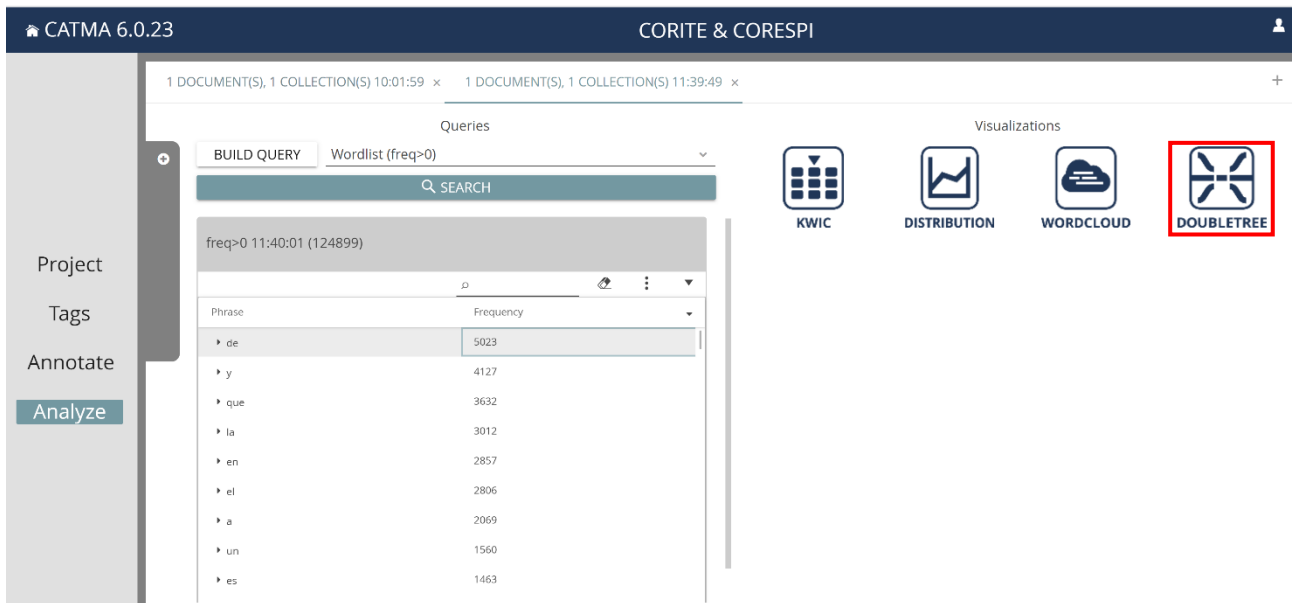
Context 12:18:25

Document	Left Context	Keyword	Right
CORESPI	¿Qué tal? Espero	que	tu e
CORESPI	. Es famoso, creo	que	Itali
CORESPI	Generalmente hay ta...	que	aco
CORESPI	el verano. Yo pienso	que	la p
CORESPI	que hablan de los au...	que	, su
CORESPI	vivieron en diferente...	que	no t
CORESPI	... jeje Sabes	que	el ju
CORESPI	! S. Me alegro	que	hay
CORESPI	que durmieramos. L...	que	mi r
CORESPI	tocadiscos, la bicilet...	que	nad
CORESPI	otros y decir siempre...	que	pier
CORESPI	puede denunciar a u...	que	está
CORESPI	bueno lo que import...	que	me

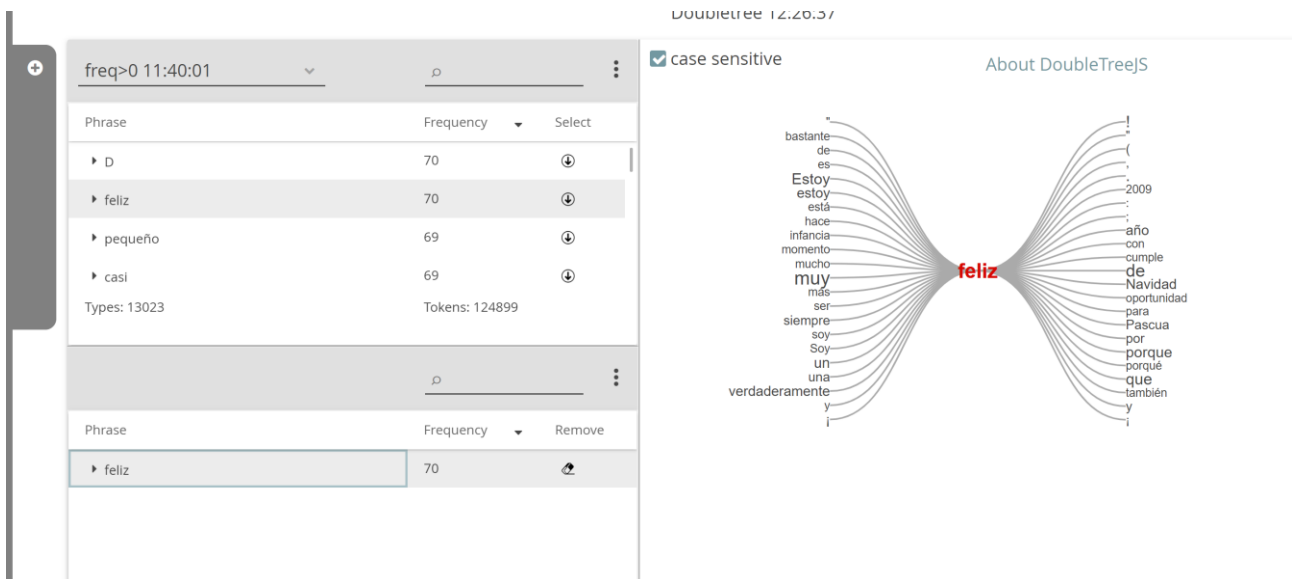
Después clicar en el icono con la goma



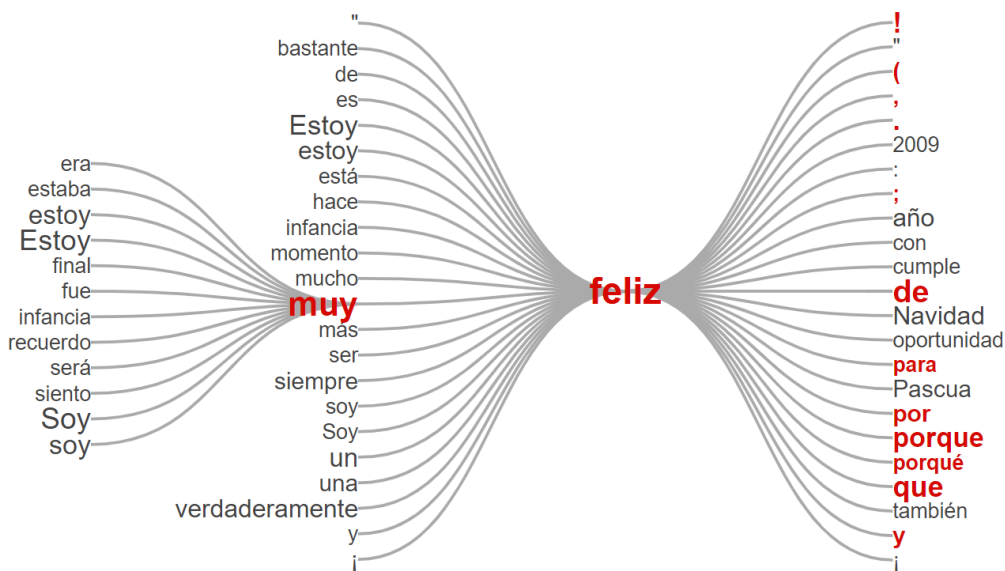
Como alternativa, clicando en “Doubletree”, es posible visualizar el árbol de las palabras que siguen o preceden cierto ítem en el corpus que se haya seleccionado.



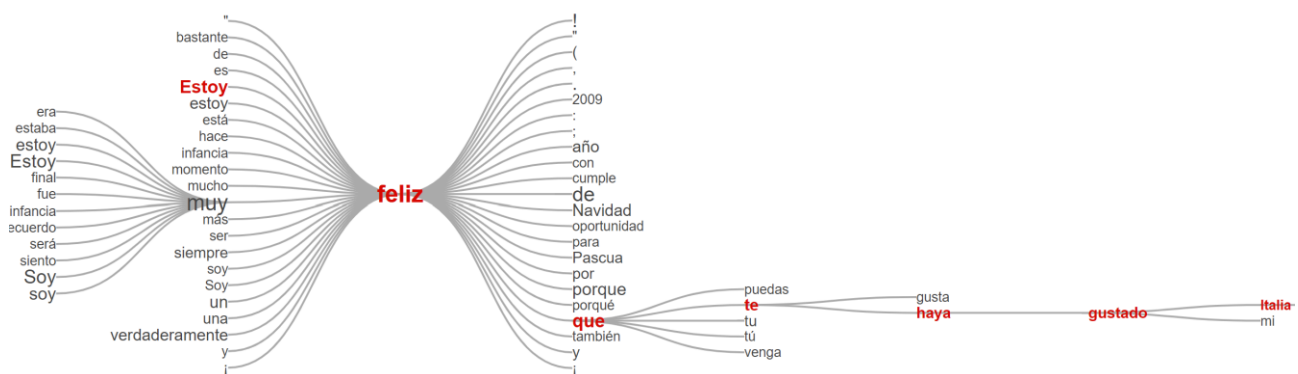
En este caso hay que seleccionar una palabra clicando en los iconos de la columna “Select”. El árbol aparecerá en la ventana a la derecha, como se puede ver en las figuras siguientes:



En el “árbol doble” que aparece, cuanto más grande sea el tamaño de una palabra mayor es su frecuencia en el corpus. En el ejemplo se puede ver que la palabra más frecuente que suele preceder “feliz” en CORESPI es “muy”. Haciendo doble clic en cualquiera de las palabras que siguen o preceden a la que aparece en el centro, se puede expandir el árbol:

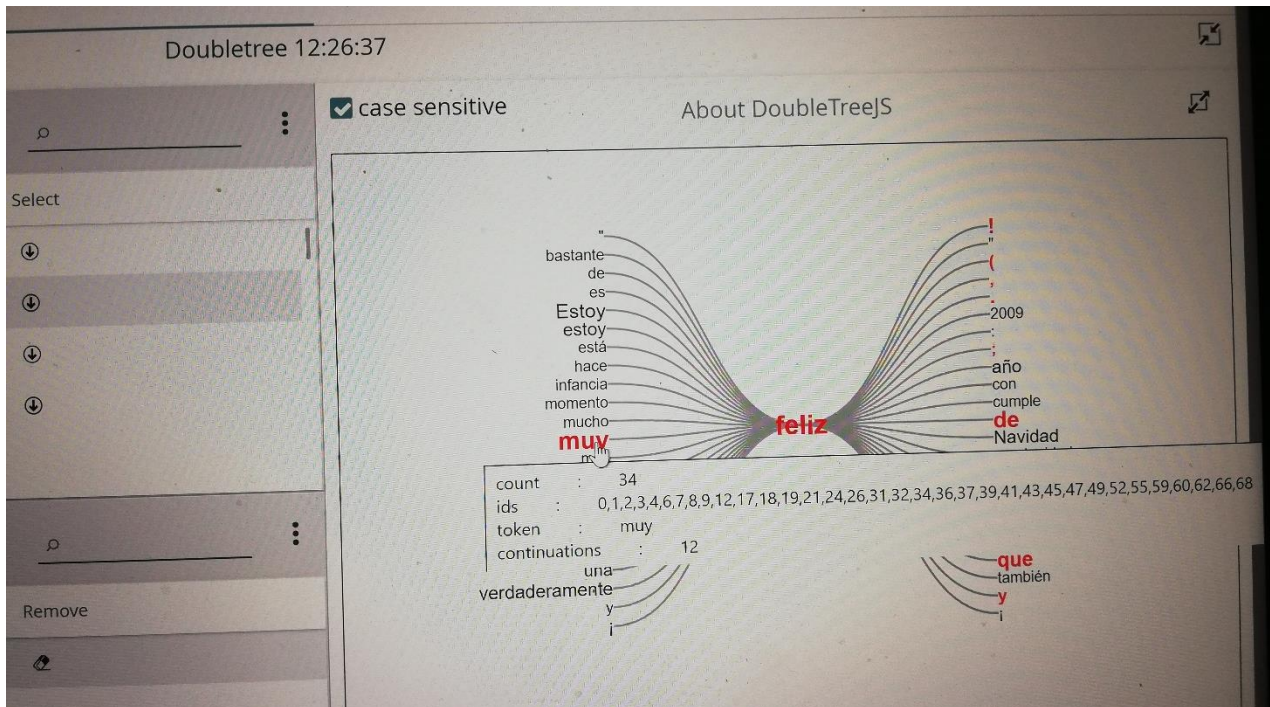


Las palabras que forman la secuencia “muy feliz” aparecen en rojo a la derecha entre las palabras después de “feliz”. También se puede clicar sobre las palabras que siguen o preceden este ítem:

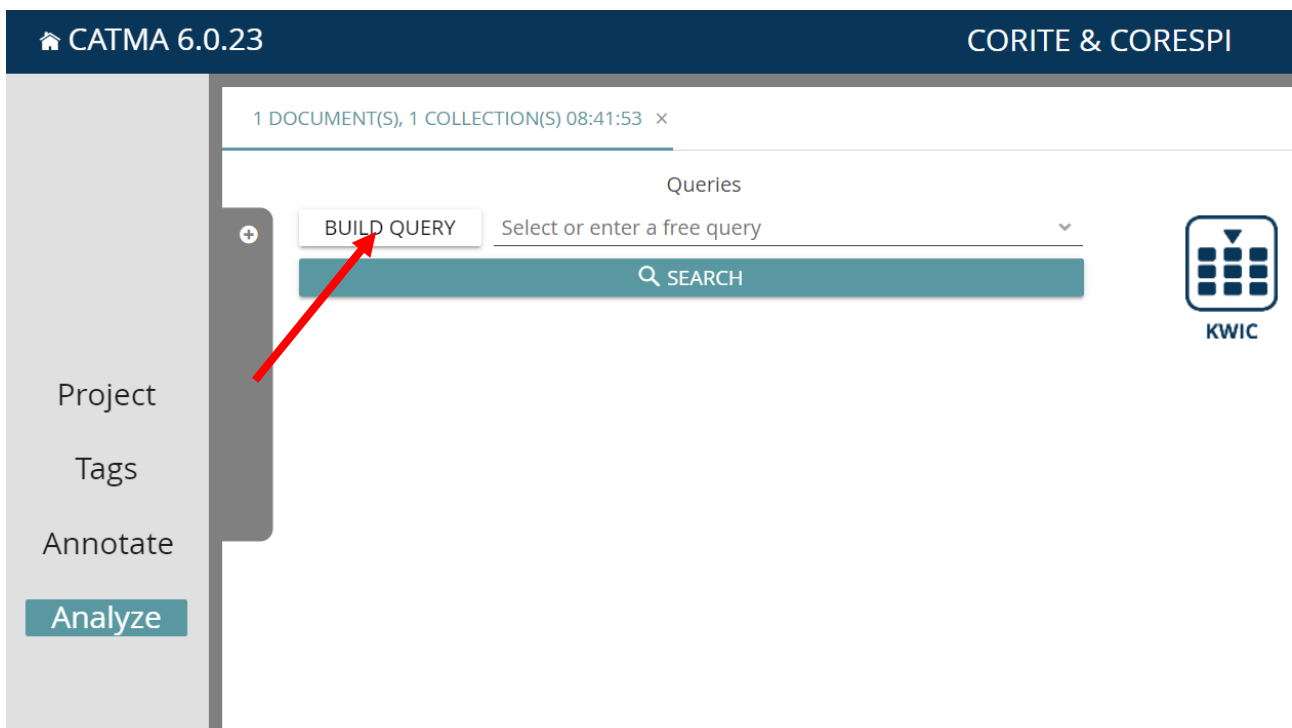


Colocando el ratón en una palabra se abre una ventana que muestra el número de veces que aparece en ese contexto y el número de palabras que la siguen y la preceden.





Si se quiere buscar una palabra concreta o una secuencia de palabras, hacer clic en “Build query” y, tras comprobar que “by word or phrase pattern” esté seleccionado, presionar el botón “Continue”.



## Build your Query



1 How do you want to search? — 2 How does your phrase look like?

- by word or phrase pattern
- by grade of similarity
- by Tag
- by collocation
- by frequency

CANCEL BACK CONTINUE FINISH

A este punto se puede elegir entre “the first word start with”, “the first word contains”, “the first word ends with” y “the first word is exactly”. Tras cumplimentar uno de estos campos, clicar en “finish”.

### Build your Query

1 How do you want to search? — 2 How does your phrase look like?

The first word starts with \_\_\_\_\_

The first word contains \_\_\_\_\_

The first word ends with \_\_\_\_\_

The first word is exactly \_\_\_\_\_

If your phrase contains more words you can [ADD ANOTHER WORD!](#)

CANCEL BACK CONTINUE FINISH

Como alternativa, si se está buscando una secuencia de palabras, seleccionar “add another word”. En el menú que aparece se puede cumplimentar uno de los campos “the next word starts with”, “the next word contains”, “the next word ends with”, “the next word is exactly”. Esta operación se puede repetir más veces clicando en “Add another word”. Tras haber seleccionado los criterios de búsqueda, clicar en “Finish”.

En el ejemplo siguiente se ha buscado la secuencia “feliz que te”:

Build your Query +

1 How do you want to search? — 2 How does your phrase look like?

The first word starts with _____	The next word starts with _____	The next word starts with _____
The first word contains _____	The next word contains _____	The next word contains _____
The first word ends with _____	The next word ends with _____	The next word ends with _____
The first word is exactly <u>feliz</u>	The next word is exactly <u>que</u>	The next word is exactly <u>te</u>

If your phrase contains more words you can ADD ANOTHER WORD!

Your query so far:  
wild="feliz que te"

CANCEL BACK CONTINUE FINISH

Para visualizar los contextos en los que aparece la secuencia que se ha buscado, seleccionar el resultado y después clicar en “KWIC”.

1 DOCUMENT(S), 1 COLLECTION(S) 08:41:53 x +

Queries

BUILD QUERY wild="feliz que te" v

SEARCH

wild="feliz que te" 08:57:17 (3)

Phrase	Frequency
feliz que te	3

Visualizations

KWIC DISTRIBUTION WORDCLOUD DOUBLETREE

Clicando en el icono que aparece en la columna "Select", los resultados de la consulta aparecerán en la ventana a la derecha:

The screenshot shows the KWIC interface with a search query 'wild="feliz que te" 08:57:1'. The results are displayed in a table with columns: Document, Left Context, Keyword, and Right Context. A red arrow points to the 'Select' icon in the search results table. A red box highlights the 'Keyword in context' window on the right, which contains the following data:

Document	Left Context	Keyword	Right Context
CORESPI	Querida N., Soy	feliz que te	haya gustado mi rec.
CORESPI	a Ibiza? Soy muy	feliz que te	gusta mi foto con mi
CORESPI	Querida S., Estoy	feliz que te	haya gustado Italia y

También es posible realizar consultas según los criterios de etiquetado. Seguir los mismos pasos que se han indicado arriba para buscar una palabra: clicar en "Build query", comprobar que "by word or phrase pattern" esté seleccionado, clicar en "Continue", escribir la palabra que se quiere buscar en uno de los campos ("the first word starts with", "the first word contains", "the first word ends with", "the first word is exactly") y al final clicar en "Continue".

The screenshot shows the 'Build your Query' interface. It has two steps: 1. How do you want to search? and 2. How does your phrase look like?. Under step 2, there are four options for how the phrase looks like, each with a text input field:

- The first word starts with \_\_\_\_\_
- The first word contains \_\_\_\_\_
- The first word ends with \_\_\_\_\_
- The first word is exactly

Below these options is a button labeled 'ADD ANOTHER WORD!'. At the bottom, it shows 'Your query so far: wild="hay"'. A red arrow points to the 'CONTINUE' button in the navigation bar at the bottom right, which also contains 'CANCEL', 'BACK', and 'FINISH' buttons.

Seleccione “refine previous results”, elija “overlap match” del menú y haga clic en “Continue”:

Build your Query +

1 How do you want to search? — 2 How does your phrase look like? — 3 Add, Exclude, Refine

add more results

exclude hits from previous results

refine previous results


Please choose what you consider a match:

overlap match ▾

Your query so far:

(wild="hay") where (NA) overlap

CANCEL BACK CONTINUE FINISH



Seleccione “by Tag” y después “continue”

Build your Query +

4 How do you want to search? — 5 Select a Tag

by word or phrase pattern


by grade of similarity

by Tag

by collocation

by frequency

CANCEL BACK CONTINUE FINISH



Abra la pestaña de los “tagset” y seleccione la etiqueta que quiera utilizar para refinar los resultados haciendo clic en el triángulo negro en la columna “Tags” y abriendo el menú de pestaña hasta encontrar el tag que desee. Las imágenes que siguen muestran un ejemplo en el que se ha seleccionado la etiqueta “nivel A2”. De este modo solo se buscará la palabra “hay” en textos cuyo autor sea un informante de “nivel A2”:

Build your Query +

4 How do you want to search? 5 Select a Tag

Tagsets + ⋮

Tagsets	Tags
Tagset	▶ Altre lingue - Otros idiomas, Età - Edad, Informanti - Informantes...

CANCEL BACK CONTINUE FINISH

Build your Query +

4 How do you want to search? 5 Select a Tag

Tagsets + ⋮

Tagsets	Tags
	▼ Livello - Nivel
	A1
	A2

Your query so far:  
(wild="hay") where (tag="/Livello - Nivel/A2%") overlap

CANCEL BACK CONTINUE FINISH

## Presionar el botón "Finish"

Build your Query +

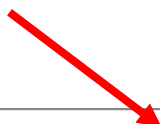
3 Add, Exclude, Refine — 4 How do you want to search? — 5 Select a Tag

Tagsets ⌵ + ⋮

Tagsets	Tags
	A1
	A2
	B1

Your query so far:  
`(wild="hay") where (tag="/Livello - Nivel/A2%") overlap`

CANCEL BACK CONTINUE FINISH



El ejemplo muestra que hay 148 casos de "hay" en textos producidos por informantes de nivel A2.

1 DOCUMENT(S), 1 COLLECTION(S) 16:23:42 ×

Queries

BUILD QUERY `(wild="hay") where (tag="/Livello - Nivel/A2%") overlap` ⌵

SEARCH

Phrase	Frequency
▸ hay	148

Types: 1 Tokens: 148

Abriendo las pestañas de los menús, se pueden visualizar los contextos en los que aparece la palabra "hay" en este grupo de informantes:

1 DOCUMENT(S), 1 COLLECTION(S) 16:23:42 x

### Queries

BUILD QUERY

(wild="hay") where (tag="/Livello - Nivel/A2%") overlap

SEARCH

Phrase

Frequency

▼ hay

148

▼ CORESPI

148

al nivel del jardín, hay el garaje, un porche

1

abuela. Al segundo piso hay la cocina, el salón

1

llega al tercer piso donde hay tres habitaciones

1

, mucho divertimento; aquí hay una gran variedad

1

y locales nocturnos. También hay un puerto cercano

1

. Frente a mi casa hay unos campos y a la izquierda

1

campos y a la derecha hay el río Chiese. Mi...

1

Types: 1

Tokens: 148





Como se ha mostrado anteriormente, es posible aplicar las funciones “KWIC” y “Doubletree” a los resultados. Por ejemplo, en la figura siguiente se muestra el “árbol doble” de “hay” de los informantes de nivel A2.

1 DOCUMENT(S), 1 COLLECTION(S) 16:23:42 x

Doubletree 16:29:39

case sensitive

About DoubleTreeJS

The screenshot shows a search interface with a query bar containing '(wild="hay") where (tag=")'. Below the query bar is a table with columns 'Phrase', 'Frequency', and 'Select'. The table contains one row with the phrase 'hay' and a frequency of 148. A red arrow points to the 'Select' column. Below the table, there are sections for 'Types: 1' and 'Tokens: 148'. To the right, there is a DoubleTree visualization of the word 'hay' in red, with various associated terms listed on both sides, such as 'centro', 'ciudades', 'dentro', 'derecha', 'diciembre', 'diferencia', 'donde', 'dia', 'efecto', 'ejemplo', 'ella', 'famosos', 'fortunadamente', 'garaje', 'habitación', 'Italia', 'izquierda', 'jardín', 'literatura', 'luego', 'lunes', 'mail', 'mesa', 'motivo', 'rio', 'No', 'nuestro', 'pero', 'Pero', 'piso', 'planta', 'porque', 'preferidas', 'pueblo', 'que', 'realidad', 'reñones', 'el', 'en', 'entre', 'errores', 'esta', 'fiesta', 'fiestas', 'la', 'las', 'lugares', 'mi', 'miedo', 'misas', 'momentos', 'mucha', 'muchas', 'muchisimos', 'mucho', 'muchos', 'más', 'máscaras', 'nieve', 'ningun', 'obras', 'otro', 'palabras', 'personajes', 'personas', 'pinturas', 'plazas', 'pocas', 'pocos'.

La consulta puede hacerse utilizando simultáneamente etiquetas diversas. Se siguen los mismos pasos que se han mostrado arriba (por ejemplo buscando la palabra “hay” y restringiendo los resultados a los informantes de nivel A2), pero en lugar de presionar “Finish” se hace clic en “Continue”:

Build your Query

3 Add, Exclude, Refine — 4 How do you want to search? — 5 Select a Tag

Tagsets

Tagsets Tags

A1

A2

B1

Your query so far:

(wild="hay") where (tag="/Livello - Nivel/A2%") overlap

CANCEL BACK CONTINUE FINISH

The screenshot shows a search interface with a query bar containing '(wild="hay") where (tag="/Livello - Nivel/A2%") overlap'. Below the query bar is a 'Tagsets' section with a table showing 'Tagsets' and 'Tags'. The table contains three rows: 'A1', 'A2', and 'B1'. A red arrow points to the 'CONTINUE' button in the bottom right corner.

A este punto el procedimiento es parecido al que se ha utilizado para la primera etiqueta: se selecciona “refine previous results”, luego “overlap match” y “continue”. Se selecciona “by Tag” y después se presiona otra vez “continue”. El tagset vuelve a abrirse, se selecciona el segundo criterio de búsqueda y se hace clic en “finish”. En el ejemplo siguiente se ha buscado la palabra “hay” en informantes de “nivel A2” en textos que hablan de “Casa – Vivienda”. Como se puede ver comparando los resultados con la búsqueda anterior

("hay" en informantes de "nivel A2"), los casos han pasado de 148 a 30. La "query" también aparece en el lenguaje de CATMA.

Build your Query +

6 Add, Exclude, Refine — 7 How do you want to search? — 8 Select a Tag

Tagsets ρ + ⋮

Tagsets	Tags
	▼ Parole chiave tematiche - Palabras clave temáticas
	Casa - Vivienda
	Attività quotidiane - Actividades cotidianas

Your query so far:

```
((wild="hay") where (tag="/Livello - Nivel/A2%") overlap) where (tag="/Parole chiave tematiche - Palabras clave temáticas/Casa - Vivienda%")
```

CANCEL BACK CONTINUE FINISH

1 DOCUMENT(S), 1 COLLECTION(S) 16:31:35 x

### Queries

BUILD QUERY ((wild="hay") where (tag="/Livello - Nivel/A2%") overlap) w ▼

SEARCH

((wild="hay") where (tag="/Livello - Nivel/A2%") overlap) where (tag="/Pa

ρ ✎ ⋮ ▼

Phrase	Frequency
▶ hay	30

Para visualizar los contextos en los que aparecen los ítems que se han buscado, clicar en KWIC y después en el icono correspondiente.

1 DOCUMENT(S), 1 COLLECTION(S) 16:31:35 x

Queries

BUILD QUERY ((wild="hay") where (tag="/Livello - Nivel/A2%") overlap) w

SEARCH

((wild="hay") where (tag="/Livello - Nivel/A2%") overlap) where (tag="/Pa

Phrase	Frequency
hay	30


Visualizations

**KWIC** DISTRIBUTION WORDCLOUD DOUBLETREE

1 DOCUMENT(S), 1 COLLECTION(S) 16:31:35 x

KWIC - KeyWord In Context 16:44:28

((wild="hay") where (tag='

Phrase	Frequency	Select
hay	30	

Types: 1 Tokens: 30

Keyword in context

Document	Left Context	Keyword	Right Context
CORESPI	limpia y simple. Aquí	hay	una guitarra eléctric.
CORESPI	visitas. En la sala	hay	también un chinero .
CORESPI	llega al tercer piso d...	hay	tres habitaciones; te
CORESPI	. Detrás de mi casa	hay	un gran jardín al cual
CORESPI	. Frente a mi casa	hay	unos campos y a la
CORESPI	hierbas!!! También	hay	un pequeño estanqu
CORESPI	y libros preferidos. T...	hay	una percha fucsia: er
CORESPI	En frente a la mesa	hay	un largo espejo y a
CORESPI	comparten una habit...	hay	un baño y una otra
CORESPI	. En la primera planta	hay	la cocina y un peque.
CORESPI	grande. En mi habita...	hay	una gran cantidad d.
CORESPI	. Alrededor de la casa	hay	altos arbustos porqu
CORESPI	. Arriba de mi piso	hay	otro que antes era el

Los resultados se pueden descargar en un archivo \*.csv clicando en los tres puntitos y después en “Export as CSV”.

1 DOCUMENT(S), 1 COLLECTION(S) 16:31:35 x

KWIC - KeyWord In Context 16:44:28

+(wild="hay") where (tag="/Livello - v

Phrase	Frequency	Select
hay	30	⊕

Types: 1 Tokens: 30

---

Phrase Frequency Remove

hay	30	⊕
-----	----	---

Types: 1 Tokens: 30

Keyword in context

Document	Left Context	Keyword	Right Context
CORESPI	se desarrolla mi saló...	hay	tre
CORESPI	corredor donde a la ...	hay	el
CORESPI	espejo y a su derecha	hay	la
CORESPI	bicicleta que en coch...	hay	pc
CORESPI	la pared cerca de ella	hay	ur
CORESPI	duermen en la sala (	hay	ur
CORESPI	campos y a la derecha	hay	el
CORESPI	hacerlo. Detrás del g...	hay	dc
CORESPI	al tercero). No	hay	as
CORESPI	televisor, en el salón	hay	ta
CORESPI	bonita. Al primer piso	hay	dc
CORESPI	habitación para los i...	hay	ur

1 DOCUMENT(S), 1 COLLECTION(S) 16:31:35 x

KWIC - KeyWord In Context 16:44:28

+(wild="hay") where (tag="/Livello - v

Phrase	Frequency	Select
hay	30	⊕

Types: 1 Tokens: 30

---

Phrase Frequency Remove

hay	30	⊕
-----	----	---

Types: 1 Tokens: 30

Keyword in context

Document	Left Context	Keyword	Right Context
CORESPI	se desarrolla mi saló...	hay	tre
CORESPI	corredor donde a la ...	hay	el c
CORESPI	espejo y a su derecha	hay	la c
CORESPI	bicicleta que en coch...	hay	po
CORESPI	la pared cerca de ella	hay	un
CORESPI	duermen en la sala (	hay	un
CORESPI	campos y a la derecha	hay	el r
CORESPI	hacerlo. Detrás del g...	hay	do
CORESPI	al tercero). No	hay	asc
CORESPI	televisor, en el salón	hay	tan
CORESPI	bonita. Al primer piso	hay	do
CORESPI	habitación para los i...	hay	un
CORESPI	y su esposa; así	hay	tre

Annotate selected rows

Remove selected Annotations

Export as CSV

Export

La imagen siguiente muestra una parte del archivo csv que se ha generado a partir de la consulta anterior (casos de “hay” en textos de informantes de nivel A2 que hablan de “vivienda”) en una hoja de Excel.

	A	B	C	D	E	F	G	H
1	((wild="hay") where (t:CATMA_2DA7 CORESPI	714469	hay	limpia y simple. Aqu	***hay*** una guitarra el	74790	74793	
2	((wild="hay") where (t:CATMA_2DA7 CORESPI	714469	hay	visitas. En la sala	***hay*** tambi	148522	148525	
3	((wild="hay") where (t:CATMA_2DA7 CORESPI	714469	hay	llega al tercer piso donde	***hay*** tres habitaciones; tengo una	74290	74293	
4	((wild="hay") where (t:CATMA_2DA7 CORESPI	714469	hay	.		149066	149069	
5	((wild="hay") where (t:CATMA_2DA7 CORESPI	714469	hay	. Frente a mi casa	***hay*** unos campos y a la	73576	73579	
6	((wild="hay") where (t:CATMA_2DA7 CORESPI	714469	hay	hierbas!!! Tambi	***hay*** un peque	588966	588969	
7	((wild="hay") where (t:CATMA_2DA7 CORESPI	714469	hay	y libros preferidos. Tambi	***hay*** una percha fucsia: en	74902	74905	
8	((wild="hay") where (t:CATMA_2DA7 CORESPI	714469	hay	En frente a la mesa	***hay*** un largo espejo y a	130264	130267	
9	((wild="hay") where (t:CATMA_2DA7 CORESPI	714469	hay	comparten una habitaci	Adem	74459	74462	
10	((wild="hay") where (t:CATMA_2DA7 CORESPI	714469	hay	. En la primera planta	***hay*** la cocina y un peque	147910	147913	
11	((wild="hay") where (t:CATMA_2DA7 CORESPI	714469	hay	grande. En mi habitaci	***hay*** una gran cantidad de libros	148884	148887	
12	((wild="hay") where (t:CATMA_2DA7 CORESPI	714469	hay	. Alrededor de la casa	***hay*** altos arbustos porque no nos	75330	75333	
13	((wild="hay") where (t:CATMA_2DA7 CORESPI	714469	hay	. Arriba de mi piso	***hay*** otro que antes era el	589932	589935	
14	((wild="hay") where (t:CATMA_2DA7 CORESPI	714469	hay	la parte superior del jard	***hay*** la caseta de mi perro	149201	149204	
15	((wild="hay") where (t:CATMA_2DA7 CORESPI	714469	hay	al nivel del jard	***hay*** el garaje, un porche	73871	73874	
16	((wild="hay") where (t:CATMA_2DA7 CORESPI	714469	hay	abuela. Al segundo piso	***hay*** la cocina, el sal	73953	73956	
17	((wild="hay") where (t:CATMA_2DA7 CORESPI	714469	hay	a la sala, donde	***hay*** un sof	148223	148226	
18	((wild="hay") where (t:CATMA_2DA7 CORESPI	714469	hay	se desarrolla mi sal	***hay*** tres sillones y el televisor	130157	130160	
19	((wild="hay") where (t:CATMA_2DA7 CORESPI	714469	hay	corredor donde a la derecha	***hay*** el cuarto de ba	130634	130637	
20	((wild="hay") where (t:CATMA_2DA7 CORESPI	714469	hay	espejo y a su derecha	***hay*** la cocina. En la	130299	130302	
21	((wild="hay") where (t:CATMA_2DA7 CORESPI	714469	hay	bicicleta que en coche porque	***hay*** pocos aparcamientos.	75875	75878	
22	((wild="hay") where (t:CATMA_2DA7 CORESPI	714469	hay	la pared cerca de ella	***hay*** un cuadro muy largo que	130340	130343	
23	((wild="hay") where (t:CATMA_2DA7 CORESPI	714469	hay	duermen en la sala	***hay*** un sof	178332	178335	
24	((wild="hay") where (t:CATMA_2DA7 CORESPI	714469	hay	campos y a la derecha	***hay*** el r	73607	73610	
25	((wild="hay") where (t:CATMA_2DA7 CORESPI	714469	hay	hacerlo.		75740	75743	
26	((wild="hay") where (t:CATMA_2DA7 CORESPI	714469	hay	al tercero). No	***hay*** ascensor en el edificio,	177807	177810	
27	((wild="hay") where (t:CATMA_2DA7 CORESPI	714469	hay	televisor, en el sal	***hay*** tambi	130203	130206	
28	((wild="hay") where (t:CATMA_2DA7 CORESPI	714469	hay	bonita. Al primer piso	***hay*** dos balcones con flores y	75008	75011	
29	((wild="hay") where (t:CATMA_2DA7 CORESPI	714469	hay	habitaci	***hay*** una cama, unas estanter	74518	74521	

Para realizar consultas longitudinales, hay que seleccionar un informante concreto en la sección “Informanti – Informantes” de las etiquetas. Por ejemplo, en el resultado que se muestra aquí abajo el informante 25 ha utilizado siete veces la palabra “hay”.

1 DOCUMENT(S), 1 COLLECTION(S) 16:56:43 x

### Queries

BUILD QUERY

(wild="hay") where (tag="/Informanti - Informantes/Inforr

SEARCH

(wild="hay") where (tag="/Informanti - Informantes/Informante\_25\_A1%

Phrase	Frequency
▸ hay	7

Clicando en KWIC y después en “Select” es posible visualizar los contextos en los que se encuentran los siete casos de “hay”. Ensanchando la ventana de las “Keyword in context” clicando en el icono correspondiente, se pueden ver los campos “start point” y “end point”, que muestran la distribución de estos casos en el corpus, o sea, el orden cronológico en el que han sido producidos por el informante 25. De este modo se puede analizar la evolución en el uso de una palabra a lo largo de cierto período por parte de uno o varios informantes.

1 DOCUMENT(S), 1 COLLECTION(S) 16:56:43 x

KWIC - KeyWord In Context 17:00:21

(wild="hay") where (tag="/Informa

Phrase	Frequency	Select
hay	7	🔍

Types: 1      Tokens: 7

Keyword in context

Document	Left Context	Keyword	Right
CORESPI	Aqui hay montañas y...	hay	lagos
CORESPI	Aquí todo está bien:	hay	el s
CORESPI	llegando: desde algu...	hay	un :
CORESPI	de la noche, pero	hay	tarr
CORESPI	norte de Italia. Aqui	hay	mo
CORESPI	es por eso que non	hay	ace
CORESPI	dos se enamoran, pe...	hay	mu

Keyword in context

Document	Left Context	Keyword	Right Context	Start Point	End Point
CORESPI	Aqui hay montañas y...	hay	lagos muy conocidos...	488868	488871
CORESPI	Aquí todo está bien:	hay	el sol y hace mucho	492883	492886
CORESPI	llegando: desde algu...	hay	un sol muy bonito y	492369	492372
CORESPI	de la noche, pero	hay	también dias en los ...	493129	493132
CORESPI	norte de Italia. Aqui	hay	montañas y tambien...	488845	488848
CORESPI	es por eso que non	hay	acentos y n en mi	487068	487071
CORESPI	dos se enamoran, pe...	hay	muchos problemas ...	496758	496761

Para agilizar las consultas longitudinales, la siguiente tabla recopila los niveles de competencia de los informantes. Los que trabajaron en pareja están etiquetados con el mismo número en CORESPI y CORITE: de este modo es posible reconstruir la secuencia completa de los textos producidos por cada pareja.

<b>A1</b>	<b>A2</b>	<b>B1</b>	<b>B2</b>
Informante 1	Informante 5	Informante 12	Informante 18
Informante 2	Informante 6	Informante 13	Informante 19
Informante 3	Informante 7	Informante 14	Informante 20
Informante 4	Informante 8	Informante 15	Informante 21
Informante 25	Informante 9	Informante 16	Informante 22
Informante 27	Informante 10	Informante 17	Informante 23
Informante 28	Informante 11	Informante 35	Informante 24
Informante 29	Informante 26	Informante 36	Informante 38
Informante 30	Informante 31	Informante 37	
Informante 39	Informante 32	Informante 40	
Informante 45	Informante 33	Informante 41	
	Informante 34	Informante 42	
		Informante 43	
		Informante 44	